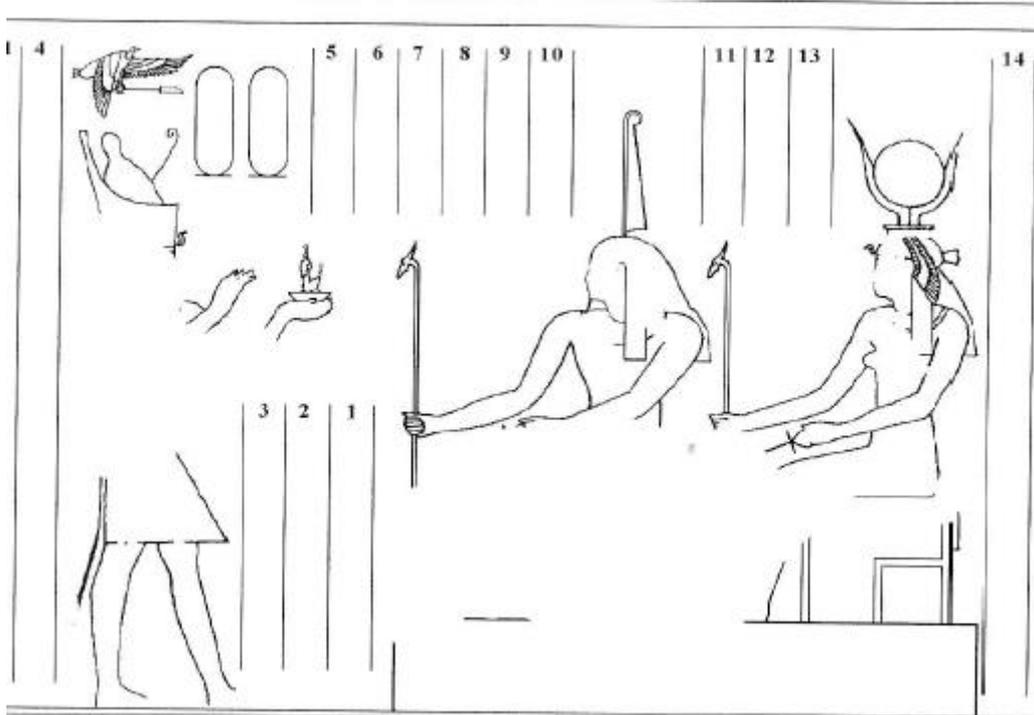
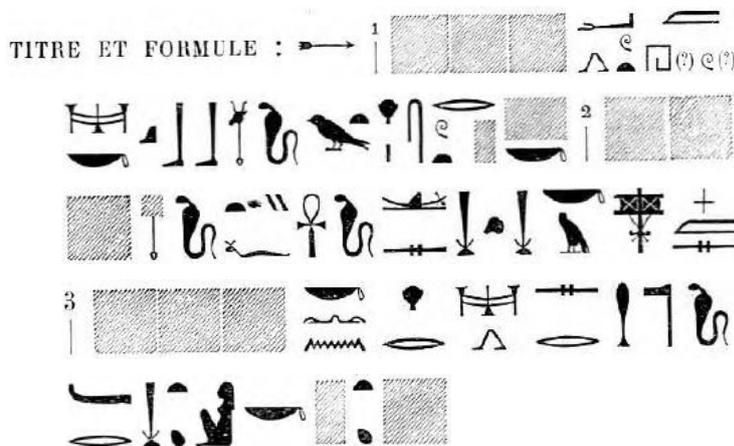


TABLEAU J'e. 2 g. XVI (pl. CLXXIV).

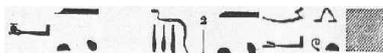


(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 271.4 (ḥnk m3̄ṣt ḏḏ mdw m3̄ṣt) m3̄ṣ.ṯi m-h3̄w<sup>271.5</sup>.k ḳbbt.k wrt ḥr srwd ḏt.k ... <sup>271.6</sup>ḥtyt.k tf ʿnh.k im.s sns.k m ḫw im.s <sup>271.7</sup>... .k nn ḥri.s r ḥm.k <sup>271.8</sup>ḥnṣ snt.k Tfnṯ (?)

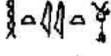
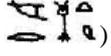
*Offrire Maat. Recitare: "Maat viene presentata davanti a te, la tua grande Gola, che rende forte il tuo corpo, ... quella tua gola grazie alla quale tu vivi e grazie alla quale tu respiri l'alito ... lei non si allontana dalla tua maestà, insieme con tua sorella Tefnet".*

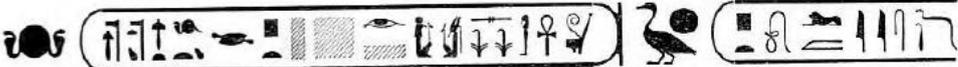
ḥnk m3̄ṣt ... : Per la ricostruzione, cfr. E VI 187.6-7 ; E VI 161.2-3 . Per m3̄ṣ "dare, offrire; essere offerto, essere presentato", vedi WB II 22.5-8

m-h3̄w : lett. "nelle vicinanze di" (WB II 477.4-7)

ḳbbt : "gola", detto di Maat, quale gola di Horus (WB V 25.12)

srwd ḏt.k : il testo ha ; cfr. E VII 90.14 

ḥtyt :  “gola”, quale appellativo di Maat (WB III 181.4-16); è possibile anche la lettura *mrt* (WB III 107.7-8 )  
 nn ḥri.s ... : cfr. E VIII 82.5-6  
 Tfnt : è lei che compare poi nella scena

Le Roi : 

<sup>271.9</sup>n-sw-bit iw<sup>c</sup> nṯr mnḥ nṯr mnḥt R<sup>c</sup>t stp-n-Pth ṛ m3<sup>c</sup>t R<sup>c</sup> snn <sup>c</sup>nḥ n Imn s3 R<sup>c</sup> Ptwlmys ḏd.tw <sup>271.10</sup>n.f Ilksndrs <sup>c</sup>nḥ ḏt mr(y) Pth p3 nṯr mr(y) mwt.f

*Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l’electo di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, il dio filometore.*





wnn s3 R<sup>c</sup> Ptwlmys ḏd.tw n.f Ilksndrs <sup>c</sup>nḥ ḏt <sup>271.11</sup>mr(y) Pth ḥr sm3t.f ... (ḥr irt M3<sup>c</sup>t ?) ḥr bḥn grg m t3 pn sw mi sr m M3<sup>c</sup>t <sup>271.12</sup>ḥr tm3.f bwt ḥm.f rdit ḥr gs

*Il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah” è sul suo trono, ... compiendo la giustizia, eliminando la menzogna da questa terra. Egli è come il Principe della Verità sul suo trono, l’abominio della cui maestà è l’essere parziale.*

sm3t : “trono; letto” (WB III 452.10-12; WPL 843)

ḥr irt M3<sup>c</sup>t ... : cfr. E VII 114.12-13  ; E VII 275.16 

bḥn : “tagliare, recidere; domare, sottomettere” (WB I 468.10-14); per *bḥn grg* “eliminare la menzogna” (WB I 468.16), cfr. E VIII 56.9

sr m/n M3<sup>c</sup>t : per lo più appellativo di Thot (cfr. E I 29.18; 43.10; 56.2; 117.4; 416.15-16; E VII 254.15) ma

anche di Horus di Behedet (cfr. E VII 196.1 ) o del re (WB IV 188.6)

rdit ḥr gs : “mettere su un lato”, per “essere parziale” (WB V 192.20-22)

Derrière lui : 

(s3 <sup>c</sup>nḥ w3s nb ḥ3.f mi R<sup>c</sup>) ḏt

*Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!*

Au-dessus de lui, le vautour de Nekhabit éployé : 

<sup>271.13</sup>Nḥbt (ḥḏt Nḥn)





<sup>272.1</sup> dd mdw (i) Tfn̄t s̄t R<sup>c</sup> ḥryt-ib Bḥdt Irt-R<sup>c</sup> m T̄3-n-Itmw <sup>272.2</sup> M̄3<sup>c</sup>t wr̄t wnn.s ḥr šnbt.f ḥr ḳm̄3 ʒh̄(t).s r-ḥft-ḥr.f

*Recitare da parte di Tefnut, la figlia di Ra, paredra a Behedet, Occhio di Ra in Terra-di-Atum, Maat, la grande, quando è sul suo petto e crea il proprio splendore davanti a lui.*

T̄3-n-Itmw : nome cultuale di Dendera

wnn.s ḥr šnbt.f : Per Maat quale ornamento sul petto del Vizir e di determinati dèi vedi E I 405.16-17; E II 45.18; vedi anche E VIII 122.10 *irȳt-šnbt* “la relativa al petto”, “what belongs to the breast, breast ornament” (WPL p. 94; WB I 104.15). Si tratta dell’ornamento, da portare al collo, nella forma di Maat assisa



<sup>272.3</sup> wnn msw Ḥr-ʒhty wbn.ti m P-n-R<sup>c</sup> mi šhrw.sn m Ḥḳ̄3-<sup>c</sup>ndw ḥr šsp M̄3<sup>c</sup>t ḥr swsh ḥtyt.sn <sup>272.4</sup> ḥr rdt isft m šntyw st m ityw wrw nbw m̄3<sup>c</sup>t ḥr s̄šm m̄3<sup>c</sup>t r bw nb

*I Figli di Harakhte sono apparsi in Trono-di-Ra, così come è loro consuetudine in Heka-anedju, ricevendo Maat, allargando la loro gola e combattendo l’ingiustizia. Essi sono i grandi sovrani, i signori di Maat, che guidano Maat in ogni luogo.*

Ḥḳ̄3-<sup>c</sup>ndw : il nome di Eliopoli, il 13° del Basso Egitto

ḥr rdt isft m šntyw : lett. “rendendo l’ingiustizia quale nemici”

st : il testo ha ; preformativo del presente primo

s̄šm M̄3<sup>c</sup>t : ossia “diffondere Maat”